

Euskara Sustatzeko Ekintza Plana **2014-2017**

Plan de acción para la promoción del uso del euskera



**ARRIGORRIAGAKO UDALAREN
"EUSKARA SUSTATZEKO
EKINTZA PLANA
2014-2017"**

**"PLAN DE ACCIÓN
PARA LA PROMOCIÓN DEL
EUSKERA 2014-2017"
DEL AYUNTAMIENTO
DE ARRIGORRIAGA**

1. Sarrera

Duela hamahiru urte onetsi zen Euskara Biziberritzeko Plan Nagusia (EBPN). Bere garaian mugarri bat izan zen, eta hizkuntza plangintza modu logiko eta praktikoa antolatu zuen, hiru helburu estrategiko (euskararen transmisioa, erabilera eta elikadura) ardatz harturik. Haren arlo batzuk, nolahi ere, gaindituak daude gaur egun edo beste era bateko tratuera eskatzen dute. Plan nagusi bere horretan mantendu daitezke, baina beste zenbait egungo premietara egokitu behar dira. Euskara Biziberritzeko Plan Nagusiaren berrikuspena izan zen, hain zuzen ere, Euskara 21 izeneko gogoeta prozesuaren ondorioz adostu zen Itun Berri Baterantz (2009) izeneko txostenean jaso ziren egitekoetako bat, agian egiteko nagusia. Txostenean adierazi zen bezala, "ezinbestez adostu beharreko helburua da Euskara Biziberritzeko Plan Nagusiaren berrikuspena, lanabes baliotsu hori XXI.mende hasierari begira findu eta egokitzeko".

2. Planaren helburu nagusia

Euskararen normalizazio soziala bermatzeko eta euskal gizartearen elebitasun oreakua lortzeko behar diren hizkuntza –politikako neurriak definituko ditu Euskara Sustatzeko Ekintza Planak.

Arrigorriagako Planaren indarraldia 4 urtekoa izango da, 2014tik 2017ra, hain zuzen ere.

1. Introducción

Hace trece años que se aprobó el Plan General de Promoción del Uso del Euskera (EBPN en sus siglas en euskera). En aquel momento supuso un hito, y aportó una visión lógica y práctica a la planificación lingüística, que estableció tres objetivos estratégicos (la transmisión del euskera, su uso y calidad). De todos modos, algunos aspectos del Plan hoy están superados o requieren un tratamiento diferente. Muchos de los elementos de aquel plan general se pueden mantener, pero otros necesitan una adecuación a las necesidades actuales. Asimismo, es necesario atender a las áreas de actuación que van adquiriendo más relevancia en el terreno de la promoción del euskera. Precisamente, una de las conclusiones, quizá la más importante, recogidas en el informe *Itun Berri baterantz* (hacia un pacto renovado), consensuado a partir del proceso de reflexión que se denominó Euskara 21, fue la revisión del Plan General de Promoción del Uso del Euskera. Según se recoge en el informe "constituye un objetivo a consensuar inexcusablemente la revisión del Plan General de Promoción del Uso del Euskera, a fin de pulir tan valioso instrumento y adaptarlo a los inicios del siglo XXI.

2. El objetivo principal del plan

El Plan de Acción para la Promoción del Euskera define las medidas de política lingüística necesarias para garantizar la normalización social del euskera y lograr el bilingüismo de la sociedad vasca.

El plan de acción de Arrigorriaga tendrá una vigencia de 4 años más concretamente del 2014 al 2017.

Azkenik, Plan Estrategikoa jaso eta kudeatzeko tresnei dagokionez, Arrigorriagako Udalak Irati aplikazioa erabiliko du ESEPeke plana jasotzeko Herri Administrazioetan Hizkuntza Normalizatzeko Zuzendaritzak aplikazioa prets izan bezain laster.

3. Helburu estrategikoak

Hizkuntza plangintza berria hiru helburu estrategikoren inguruan antolatuko da. Bat, ezinbestez, helburu nagusia baita, euskararen erabilera izango da. Erabilerarekin batera jabekuntzak eta elikadurak osatzen dute helburuen atala.

3.1 Euskararen jabekuntza

Euskararen jabekuntzan hiru esparru bereiz daitezke: familia bidezko transmisioa, alde batetik, euskarazko irakaskuntza, bestetik, eta euskalduntze-alfabetatzea, azkenik.

3.2 Euskararen erabilera

Euskararen erabileran gehien eragiten duten faktoreak honako hauek dira. Hiztunen kopurua, hiztunek euskaraz egiteko duten gaitasuna edo erraztasuna eta aukerak, hots, familian, lagunartean, auzoan, kalean, sarean eta esparru formalagoetan solaskide euskaldunak izatea, eta, azkenik, hizkuntzen arteko oreka eta berdinkidetasun soziala helburu duen kontsentsuak elikatzen duen hizkuntzarekiko atxikimendua.

3.3 Euskararen elikadura

Hizkuntza eroso eta erraz hitz egin eta erabiliko bada, elikatu egin behar da, euskarazko edukien bidez eta horiek sortzen dituzten euskal eragileen bidez (ikastetxeak, hedabideak, argitaletxeak). Euskal hiztunak euskaraz behar ditu ereduak eta edukiak, bere hizkuntza jarduna aberasteko.

Por último, en lo que respecta a las herramientas para la gestión y recogida del plan estratégico del ESEP, el Ayuntamiento de Arrigorriaga utilizará la aplicación IRATI en el momento en que la Dirección de Normalización Lingüística de las Administraciones Públicas ponga la misma a disposición de las entidades locales.

3. Objetivos estratégicos

La planificación lingüística se organizará en torno a tres objetivos estratégicos. Uno de ellos será necesariamente el uso del euskera, puesto que es el objetivo principal. La adquisición y la calidad de la lengua completan, junto con el uso, el apartado de los objetivos.

3.1 Adquisición del euskera

En el proceso de adquisición del euskera se distinguen tres ámbitos: por una parte, la transmisión familiar, por otra, la enseñanza en euskera y, finalmente, la euskaldunización o alfabetización en euskera de las personas adultas.

3.2 Uso del euskera

Los factores que más influyen en el uso del euskera son los siguientes: la cantidad de hablantes; la competencia o facilidad y opciones de los y las hablantes para hablar euskera; tener una red de relaciones vascohablante, es decir, que una gran parte de los y las interlocutores en la familia, entre las amistades, en el barrio, en la calle, en la red y en ámbitos más formales sean vascohablantes, y por último, la adhesión hacia la lengua alimentada por el consenso cuyo objetivo es el equilibrio entre las lenguas y la igualdad social.

3.3 Calidad del euskera

Para hablar y usar el euskera de forma cómoda y fácil, hay que alimentarlo mediante contenidos en euskera y a través de los agentes vascos que los crean (medios de comunicación, editoriales, colegios, agentes científicos...) el o la vascohablante necesita modelos y contenidos en euskera para enriquecer su práctica

lingüística.

4. Helburuak lortzeko zehar lerroak

Helburu estrategikotzat jo diren jabeakuntza, erabilera eta elikaduraren ondoan badira haiek elikatzen dituzten beste jarduera mota batzuk. Horien artean daude euskararen aldeko motibazioa eta euskararen zabalkundea.

4.1. Euskararen aldeko motibazioa:

Euskararen aldeko motibazioa eta sustapena lantzea zentzu zabalean ulertu behar da, ikaste-prozesuarekin, alde batetik, eta euskararen erabilerarekin, bestetik, zerikusia izan dezakeelako.

Erabileraren ikuspegitik, bestalde, motibazioaren eremuan sartzen dira euskara erabiltzeko argudioak ematea, hizkuntzen erabileran gertatzen diren egoerak kudeatzeko estrategiak eskaintzea, hizkuntza kudeaketan garatzen diren eredu onak zabaltzea, hizkuntza jakitetik erabiltzera dagoen jauzia egiten laguntzeko lantegiak antolatzea.

Motibazioa ez da erraz lortzen diren ezaugarrietako bat. Motibazioa, bestalde, sendotu daiteke, sentsibilizazio saioen eta berariazko prestakuntzaren bitartez.

4.2. Euskararen zabalkundea:

Komenigarritzat jotzen da euskararen irudiari prestigioa ematea, kultura eta komunikazioaren alorreko lorpenak garbi proiektatuz eta euskal gizartearen kohesiorako osagai ezinbestekoa dela adieraziz.

Euskarak, oraindik ere, badu zabalkunde egoki baten beharra.

5. Euskararen erabilera eta hizkuntza eskubideak

4. Líneas transversales para lograr los objetivos

Junto a la adquisición, el uso y la calidad que se han establecido como objetivos estratégicos, también hay otro tipo de actividades. Entre estas se encuentran la motivación hacia el euskera y la difusión del euskera.

4.1. Motivación hacia el euskera:

Debemos entender el trabajo a favor de la motivación hacia el euskera y su promoción en un sentido amplio, porque puede estar vinculado al proceso de aprendizaje, por un lado, y al uso del euskera, por otro.

Por otra parte, desde el punto de vista del uso, entran en el ámbito de la motivación las siguientes acciones: proporcionar argumentos para usar el euskera, ofrecer estrategias para gestionar las situaciones que tienen lugar durante el uso de la lengua, difundir los modelos correctos que se desarrollan en la gestión de la lengua, organizar talleres para ayudar a reducir la distancia que hay entre el conocimiento y el uso de la lengua.

La motivación no es un aspecto que se alcance con facilidad. La motivación se puede reforzar mediante sesiones de sensibilización y preparación específica.

4.2. Difusión del euskera:

Se considera muy conveniente dar prestigio a la imagen del euskera, proyectando claramente los logros en el campo de la cultura y la comunicación y explicitando que se trata de un componente fundamental para la cohesión social.

El euskera aún necesita una difusión apropiada.

5. Uso del euskera y derechos lingüísticos

Euskal Autonomia Erkidegoan Gernikako Estatutuak eta 1982ko Euskararen Erabilera Normalizatzeko oinarritzko Legeak euskara bai ahoz bai idatziz erabiltzeko eskubidea aitortu zien herritarrei.

Hizkuntza eskubideak aitortzea herritar guztien berdintasuna bermatzearren parte da. Eta herritarrei eskaintzen zaien euskarazko arreta hedatzeak, jakina, euskararen erabilera bera sendotzeko aukera dakar berekin.

6. Ekintza planak izango dituen esparruak eta zehar lerroak honako hauek dira:

Planak zehaztu eta biltzen dituen ekintzak esparruka daude antolatuta, eta esparruak, beren aldetik, helburu estrategiko bakoitzaren arabera (euskararen jabeakuntza, erabilera eta elikadura). Bestalde, helburu estrategikoez gain bi zehar lerro identifikatu eta jaso dira Euskara Sustatzeko Ekintza planean, biak ere helburu estrategikoak lortzen lagunduko dutenak: euskararen aldeko motibazioa eta euskararen zabalkundea.

Helburu estrategikoak

Euskararen jabeakuntza

1. Familia bidezko transmisioa
2. Irakaskuntza
3. Euskalduntze-alfabetatzea

Euskararen erabilera

4. Administrazioa
5. Gune geografiko euskaldunenak
6. Arlo sozioekonomikoa
7. Aisia eta kirola

Euskararen elikadura

8. Liburugintza
9. kulturgintza
10. Publizitatea
11. Corpus-plangintza eta euskararen kalitatea
12. Hedabideak
13. Informazioaren eta komunikazioaren teknologiak

En la Comunidad Autónoma Vasca, el Estatuto de Gernika y la Ley Básica de Normalización del Uso del Euskera de 1982 otorgaron a la ciudadanía el derecho a usar el euskera oralmente y por escrito.

Reconocer los derechos lingüísticos forma parte de la garantía de la igualdad de todos los ciudadanos y las ciudadanas. Y, extender la atención en euskera que se ofrece a la ciudadanía conlleva la oportunidad de reforzar el mismo uso del euskera.

6. Ámbitos y líneas transversales del plan de acción

Las acciones que definen y recoge el plan están organizadas por ámbitos y, a su vez, los ámbitos están organizados por objetivos estratégicos (adquisición, uso y calidad del euskera). Además de los objetivos estratégicos, el Plan de Acción para la Promoción del Euskera identifica dos líneas transversales que ayudarán a lograr los objetivos estratégicos: la motivación hacia el euskera, por un lado, y la difusión del euskera, por otro.

Objetivos estratégicos

Adquisición del euskera

1. Transmisión familiar
2. Enseñanza
3. Euskaldunización –alfabetización

Uso del euskera

4. Administración
5. Zonas geográficas más euskaldunes
6. Ámbito socioeconómico
7. Ocio y deporte

Calidad del euskera

8. Producción editorial
9. Actividad cultural
10. Publicidad
11. Planificación del corpus y calidad del euskera
12. Medios de comunicación
13. Tecnologías de la información y la comunicación



Helburuak lortzeko zehar lerroak

Euskararen aldeko motibazioa:

14. Sentsibilizazioa eta motibazioa

Euskararen zabalkundea:

15. Barruko proiektzioa
16. kanpoko proiektzioa

Arrigorriagako Udalaren Euskara Sustatzeko Ekintza Planean, hiru helburu estrategikoei eta bi zehar lerroei loturiko neurri-ekintzak jaso dira.

Bestalde, jaso diren osagaiak honako hauek dira:

- Esparrua:** letra larriz eta beltzez agertzen da
- Neurria:** esparruari loturiko helburu zehatza islatzen du eta letra beltzez agertzen da.
- Ekintza:** dagokion neurria garatzeko proposatzen den egitasmo jakina da.
- Eragileak:** zehaztutako neurria betetzeko orduan ardura edota partehartzea izango duen erakunde edo eragile publiko zein pribatua.
- Garrantzia:** lehentasunak finkatzeko, proposatzen den garrantziaren araberako sailkapena. Hiru dira erabilitako parametroak: ertaina, ertain-handia eta handia.
- Adierazleak:** planaren jarraipena eta ebaluazioa egiteari begira, neurri bakoitzaren betetze-maila neurtzeko proposatzen dira adierazleak. Eragileak, garrantzi-maila eta adierazleak neurriekin lotzen dira zuzenean eta ez ekintza zehatzekin.

Líneas transversales para lograr los objetivos

Motivación hacia el euskera

14. Sensibilización y motivación

Difusión del euskera

15. Proyección interna
16. Proyección externa

Las acciones que define y recoge el Plan de acción del Ayuntamiento de Arrigorriaga están organizadas por ámbitos y a su vez, los ámbitos están organizados por objetivos estratégicos. Además de los objetivos estratégicos el plan identifica dos líneas transversales.

Por otro lado, los elementos que integran el Plan son los siguientes:

- Ámbito:** se indica en negrita y en mayúscula.
- Medida:** refleja un objetivo concreto definido para ese ámbito y se indica en negrita.
- Acción:** es la actividad detallada que se propone para el desarrollo de la correspondiente medida.
- Agentes:** es el responsable o participante en el desarrollo de la medida señalada.
- Importancia:** Con el fin de fijar prioridades se propone una clasificación basada en el nivel de importancia de la medida, de acuerdo a estos tres parámetros; medio, medio-alto y alto.
- Indicadores:** Con el fin de realizar el seguimiento y la evaluación del Plan, se proponen diversos indicadores para medir el nivel de cumplimiento de cada medida. Los indicadores se relacionan con la importancia y las medidas no con cada acción.

**ARRIGORRIAGAKO UDALAREN
"EUSKARA SUSTATZEKO EKINTZA
PLANA 2014-2017" (ESEP)**

**"PLAN DE ACCIÓN PARA LA PROMOCIÓN
DEL EUSKERA" DEL AYUNTAMIENTO DE
ARRIGORRIAGA 2014-2017 (ESEP)**

HELBURU ESTRATEGIKOAK

OBJETIVOS ESTRATÉGICOS

1- esparrua 1.1 neurria 1.1.1. ekintza

1- ámbito 1.1- medida 1.1.1- acción

**Helburu estrategikoa: EUSKARAREN
JABEKUNTZA**

**Objetivo estratégico: ADQUISICIÓN DEL
EUSKERA**

**1. Esparrua: FAMILIA BIDEZKO
TRANSMISIOA**

1. Ámbito: TRANSMISIÓN FAMILIAR

**1.1 Sentsibilizazio eta motibazioa
etengabe lantzea**

**1.1 Promover de manera continua la
sensibilización y motivación**

- 1.1.1- Herritarren artean euskara erabiltzearen aldeko jarrera lantzea
- 1.1.2- Eleaniztasunaren onurak azaltzea.
- 1.1.3- Euskararen erabilerako dauden sozializazio guneak baliatzea eta berriak sortzea
- 1.1.4- Gurasoei euskara eta euskal kulturari lotutako produktuak ezagutarazi eta eskura jartzea: ipuinak, kantuak eta euskal izendegia beste batzuen artean
- 1.1.6- Gurasoengan eragitea euren hizkuntza ohiturak seme-alabengan duen eraginaz jabe daitezen
- 1.1.7- Bikote euskaldunen zein mistoen kasuan, seme-alabekiko hizkuntza jokabideak lantzea.

- 1.1.1- Impulsar entre la ciudadanía una actitud favorable al uso del euskera
- 1.1.2- Explicar las ventajas del multilingüismo
- 1.1.3- Aprovechar los ámbitos de socialización existentes para el uso del euskera y crear otros nuevos.
- 1.1.4- Dar a conocer y poner a disposición de padres y madres productos ligados con el euskera y la cultura vasca entre otros, canciones, cuentos...
- 1.1.6- Concienciar a los padres y madres de la influencia de sus costumbres lingüísticas en sus hijos e hijas (campañas de matriculación, charlas...)
- 1.1.7- Trabajar las conductas lingüísticas para con las hijas y los hijos tanto en el caso de parejas euskaldunes como mixtas

**1.3 Familia barruan euskararen
erabilera sustatzea**

**1.3 Impulsar el uso del euskera en el
ámbito familiar**

- 1.3.2- Familia bidezko transmisioa sendotu dezaketzen hizkuntza ohitura eredugarriak identifikatu eta sustatzea

- 1.3.2- Identificar e impulsar costumbres lingüísticas ejemplares que puedan fomentar la transmisión familiar

Eragileak: Udaleko Euskara Zerbitzua, Herri ikastetxea, Alkarbide, gurasoak
Garrantzia: altua
Adierazleak: familia bidezko euskararen transmisioari buruzko kanpainenak eta ekimenak

Agentes: Servicio de Euskera, Alkarbide, Colegio Público y padres y madres
Importancia: alta
Indicadores: campañas e iniciativas relacionadas con la transmisión familiar

2. Esparrua: IRAKASKUNTZA

2. Ámbito: ENSEÑANZA

Irakaskuntza izan da hizkuntza

La enseñanza en Arrigorriaga ha sido un

transmisioaren eta normalizazioaren eragile garrantzitsuena Arrigorriagan. Izan ere, ikastetxeekin lan egin beharko dugu hizkuntza normalkuntzarako programak abian jartzeko eta eskola orduz kanpoko ekintzetan euskararen presentzia handitzeko. Horrela, sentiberatze kanpainak egiten jarraitu beharko dugu bai DBHko ikasleentzat bai lehenengo aldiz matrikulatzen diren ume txikien kasuan.

factor importante tanto en la transmisión de la lengua como en su normalización. De hecho, se deberá seguir trabajando con el Colegio como con el Instituto con el fin de organizar y poner en marcha programas de normalización lingüística e incidir en la presencia del euskera en los programas que se realicen fuera de las aulas. De esta manera, se deberán realizar campañas de sensibilización para los alumnos y alumnas de ESO y para los niños y niñas que se matriculan por primera vez.

2.4 Euskararen erabilera soziala hezkuntza esparruan aztertu eta bultzatzea

2.4 Analizar e impulsar el uso social del euskera en el ámbito educativo

2.4.1- Nerabeen aisialdia eta interesekin loturiko euskararen erabilera suspertzea	2.4.1- Potenciar el uso del euskera en ámbitos unidos al ocio e intereses de las y los adolescentes.
2.4.2- Nerabe eta gazteen hizkuntza erabilaren egungo ezaugarriak (eskola barruan nahiz eskolatik kanpo) aztertzea	2.4.2- Analizar las características actuales del uso de la lengua de las y los adolescentes y jóvenes (tanto en la escuela como fuera de ella)
2.4.4- Irakaskuntzarako ez ezik eskolako ekintza guztietarako euskara harreman-hizkuntza gisa bultzatzea (bestelako jardueren egitarau eta programa zehatzen bitartez)	2.4.4- Impulsar el euskera como lengua de creación no sólo en la enseñanza sino también en todas las actividades escolares (a través de programas concretos y otro tipo de actividades)

2.5 Ikastetxearen eta haren ingurune hurbilaren arteko euskarazko harremanak

2.5 Impulsar las relaciones en euskera entre el centro educativo y su entorno más cercano

2.5.1- Gizarte, aisia eta kultur taldeekiko loturak sendotzea	2.5.1- Reforzar los vínculos con los grupos sociales, culturales y de ocio
---	--

2.6 Ikasle etorkinak euskarara hurbiltzeko programak diseinatu eta garatzea

2.6 Diseñar y desarrollar programas para acercar el euskera a los alumnos y alumnas inmigrantes

2.6.1- Kanpotik etorritako nerabeengan arreta berezia jartzea eta haietzako programa bereziak	2.6.1- Poner especial atención en los adolescentes llegados de fuera y desarrollar programas específicos para ellos y ellas.
2.6.2- Kanpotik etorritako gurasoei informazioa eta laguntza emateko programak garatzea, sentsibilizazioaren mesedetan	2.6.2- Desarrollar programas de información y ayuda para padres y madres llegados de fuera con el objetivo de favorecer la sensibilización

Eragileak: gurasoak, DBHko ikasleak, 2-3 urteko haurrak, Euskara Zerbitzua eta Alkarbide

Garrantzia: altua

Adierazleak: nerabe eta haur txikiei zuzendutako kanpainen eta programen

Agentes: padres y madres, alumnos y alumnas de ESO, niños y niñas de 2 y 3 años, Ayuntamiento y Alkarbide

Importancia: alta

Indicadores: las campañas y programas dirigidos a niños y niñas de 2 y 3 años así

neurketa

como a adolescentes

3. Esparrua: EUSKALDUNTZEA ETA PRESTAKUNTZA

Dudarik gabe, esan dezakegu euskalduntze-alfabetatzeak irauli duela euskararen patua. Duela berrogei urte, oso euskaldun gutxi ziren gai euskaraz irakurri eta idazteko. Euskalduntze eta alfabetatze mugimenduaren sorrera mugarri bt izan zen Euskal Herriaren historian. Euskaltegiei esker, euskarak inoizko bultzadarik indartsuena izan du. HABE eta euskaltegien arteko elkarlana sustatu behar da, euskararen normalizazioaren giltzarrietako bat baita. Izan ere, euskalhiztun berriak sortzea eta euskal hiztunen artean erabilera esparruak zabaltzea eta indartzea eremu honetako helburuak dira.

3.8 Gelaz kanpoko egitasmoak sustatzea, erabilera eta praktika uztartuko dituztenak

3.8.2- Mintzapraktika egitasmoak (Mintzalagun, Berbalagun, Gurasolagun) zabaltzea

3. Ámbito: EUSKALDUNIZACIÓN Y ALFABETIZACIÓN

Sin duda alguna, podemos decir que la euskaldunización-alfabetización en euskera ha dado un vuelco al destino del euskera. Hace cuarenta años, eran pocas las personas vascohablantes capaces de leer y escribir en euskera. La creación del movimiento de euskaldunización y alfabetización supuso un hito en la historia de Euskal Herria. Gracias a los euskaltegis, el euskera ha recibido el impulso más potente que ha tenido jamás. Por lo tanto, habrá que fomentar la colaboración entre HABE y los euskaltegis, pues es una de las claves para la normalización del euskera. Al fin y al cabo, los objetivos de este ámbito son crear nuevos y nuevas vascohablantes y ampliar los ámbitos de uso entre ellos.

3.8 Fomentar las iniciativas fuera del aula que combinen el uso y la práctica del euskera

3.8.2- Difundir actividades de práctica de conversación como el programa Mintzalagun...

3.9 Etorकिनak euskarara hurbiltzeko programak diseinatu eta garatu

3.9.1- Atzerritarrentzako idatzizko materialak sortu, eguneratu eta zabaltzea

3.9 Diseñar y desarrollar programas para acercar el euskera a las personas inmigrantes

3.9.1- Crear, actualizar y difundir material escrito para inmigrantes

Eragileak: Udaleko Euskara Zerbitzua, Herri Ikastexea, Institutua, herriko elkarteak Alkarbide, Aek

Garrantzia: altua

Adierazleak: Mintzalagun proiektuan egindako ekintzen eta taldeen neurketa, Aisa programaren bilakera

Agentes: Ayuntamiento, AEK, Euskaltegi Municipal, asociaciones municipales, instituto, Alkarbide

Importancia: alta

Indicadores: actividades realizadas dentro del programa Mintzalagun, evolución del programa AISA

Helburu estrategikoa: EUSKARAREN ERABILERA **Objetivo estratégico: USO DEL EUSKERA**

4. Esparrua: ADMINISTRAZIOA

Esparru honi dagozkion helburuak eta ekintzak Arrigorriagako Udalaren Euskararen erabilera normalizatzeko planean 2013-2017 daude jasota, 2013ko abenduaren 26an udalbatzak onartu zuena.

4. Ámbito: ADMINISTRACIÓN

Las acciones y objetivos de este ámbito se recogen en el Plan de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de Arrigorriaga 2013-2017 aprobado el 26 de diciembre de 2013.

5. Esparrua: GUNE GEOGRAFIKO EUSKALDUNENAK

Hizkuntza normalizatzeko prozesuan, errealitate ezberdinek tratamendu ezberdinak behar dituzte. Euskara nagusi den eremuetan prozesu hori arinago joan daiteke. Gune euskaldunetan kokatutako herri-administrazio guztiek eskaintzen dituzten zerbitzuetan euskara lan eta zerbitzu hizkuntza izango dela bermatu behar da, baita haren presentzia hizkuntza paisaian ere. Herritar guztien hizkuntza eskubideak errespetatu behar dira eta hizkuntza eskubideak ezin dira gutxiengoen eskubideetatik berezi.

5. Ámbito: ZONAS GEOGRÁFICAS MÁS EUSKALDUNES

En el proceso de normalización de la lengua, las distintas realidades necesitan tratamientos distintos. Dicho proceso puede avanzar más rápidamente en los ámbitos en los que predomina el euskera. Es necesario garantizar que todas las administraciones públicas situadas en zonas vascofonas empleen el euskera como lengua de trabajo y servicio. De la misma forma, se debe velar por la presencia del euskera en el paisaje lingüístico. Han de respetarse los derechos lingüísticos de toda la ciudadanía, teniendo en cuenta que los derechos lingüísticos no se pueden separar de los derechos de las minorías.

Arrigorriagako ESEPN ez da esparru hau sartzen Arrigorriaga bera ez baita gune geografiko euskalduna.

Este ámbito no aparece en el Plan de Acción de Arrigorriaga por no ser Arrigorriaga una zona geográfica euskalduna.

6. Esparrua: ARLO SOZIOEKONOMIKOA

Merkataritzak garrantzi berezia du udalerrri batean horren eragina biztanle askorengana heltzen delako. Bestalde, merkataritzako hizkuntza paisaiak garrantzi handia dauka. Izan ere, Euskara Arrigorriagako Merkataritzara programaren ondorioz merkatarien artean euskararekiko interesa pizten ari da eta dagoeneko saltoki askok sinatu dute programaren hitzarmena.

6. Ámbito: SOCIOECONÓMICO

El sector del comercio adquiere una especial importancia en el municipio porque llega a muchos habitantes del municipio. Por otro lado, dentro de este sector el paisaje lingüístico adquiere una gran importancia. Como consecuencia del Programa Euskara Arrigorriagako Merkataritzara se puede decir que se está avanzando en la normalización del sector comercial y son muchos los comercios que han firmado el acuerdo para formar parte de dicho programa.

6.8 Euskara enpresa munduan erabiltzeari prestigioa eman

6.8 Prestigiar el uso del euskera en el mundo empresarial

6.8.1- Sustapen eta komunikazio ekintzak lantzea(kanpainak, esku-orriak) hizkuntza kudeaketa egoki batek dakartzan onurak azpimarratzeko	6.8.1- Elaborar actividades de fomento y comunicación (campañas, folletos) con la intención de subrayar las ventajas de una adecuada gestión lingüística.
--	---

Eragileak: merkatariak, Euskara Zerbitzua, Alkarbide

Garrantzia: ertaina/altua

Adierazleak: merkatarien artean banatutako euskarri eta materialaren neurketa, eskatutako dirulaguntzen neurketa eta sinatutako hitzarmenen neurketa, errotuloak aldatzeko eskatutako dirulaguntza eskaeren neurketa

Agentes: Servicio de Euskera, Alkarbide y comerciantes

Importancia: media/alta

Indicadores: materiales repartidos entre los comerciantes, número de subvenciones y convenios firmados, subvenciones solicitadas para cambiar los rótulos en castellano

7. Esparrua: AISIA ETA KIROLA

7. Ámbito: OCIO Y DEPORTE

Euskararen Normalkuntza lortzeko herritarren arteko harremanak euskaraz izateko guneak eta aukerak sustatu behar dira. Izan ere, garrantzizua da eragile guztiek norabide berean jartzea eta horretarako lankidetzak bideak sustatzea. Horrez gain udalak euskarazko prestakuntza eskaintzen jarraitu behar du eta euskarazko materialak eskuratzeko laguntza ere ematen jarraitu beharko du.

Dentro de las prioridades del Servicio de Euskera está la de crear espacios donde se pueda utilizar el euskera y a su vez ofrecer distintas opciones para su uso. De hecho, es muy importante que todos los agentes trabajen en una misma dirección y para ello es necesario promover la colaboración. Además de todo ello, el Ayuntamiento deberá seguir prestando formación en euskera y a su vez, seguirá ofreciendo ayuda para lograr materiales en euskera.

Udalaren menpeko kirol eskaintzari dagokionez, hainbat ekimen eta estrategia landu beharko lirateke euskararen erabilera handitzeko adin tarte guztietan. Hori dela eta, sentsibilizazio eta komunikazioa landu beharko dira.

Respecto de la oferta que depende del Ayuntamiento habrá que trabajar distintas estrategias para incrementar la utilización del euskera entre las distintas edades. Es por ello que se deberá trabajar la motivación y la sensibilización.

Bestetik, kirol talde eta elkarte nahikoa dugu udalerrian; gehienetan euskarak duen presentzia oso txikia da. Erabilera indartzeko asmoz lan egin beharko da kirol-begirale eta entrenatzaileekin euskararen erabileran duten eragina ohartzeko.

Por otro lado, en nuestro municipio contamos con un número suficiente de asociaciones deportivas en las que la presencia del euskera es apenas inapreciable. Con el fin de impulsar el uso de la lengua se deberá trabajar la importancia de la utilización del euskera por parte de los monitores, monitoras, entrenadoras y entrenadores deportivos.

7.1 Aisialdiko jardueretan esparruko euskararen presentzia eta erabilera indartzea

7.1. A Reforzar la presencia y uso del euskera en las actividades de ocio

7.1.1- Euskarazko jarduerak bultzatzea bereziki haur eta gazteei zuzendutako ekintzetan	7.1.1- Fomentar las actividades en euskera, especialmente en las actividades dirigidas a niños, niñas y jóvenes
7.1.2- Gazteen artean euskararen irudia zehaztu,	7.1.2- Precisar, mejorar y reforzar la imagen del

<p>hobetu eta indartzea (motibazio saioak, hitzaldiak...)</p> <p>7.1.3- Aisialdiko eskaintza modu zabalean ulertuz (zinema, antzerkia, literatura, telebista, musika, etab) euskarazko ekimenak adin tarte guztietako herritarrei zuzentzea</p> <p>7.1.4- Adineko herritarrei propio zuzendutako aisia eta heziketa jarduerak antolatu eta zabaltzea (azoka, abenduaren 3ko programa, euskal astea, antzerkia, hitzaldiak)</p>	<p>euskera entre la población joven (Charlas, programas de motivación...)</p> <p>7.1.3- Dirigir actividades en euskera para personas de todas las edades entendiendo la oferta de ocio de una manera amplia (cine, teatro, literatura, música...)</p> <p>7.1.4- Organizar y difundir actividades de ocio y formación dirigidas expresamente a personas mayores (feria, Euskal astea, programa abenduaren 3^a, teatro, charlas...)</p>
--	---

7.2 Begiraleen prestakuntza sendotzea

7.2 Reforzar la formación de monitores y monitoras

<p>7.2.2- Begiraleen hizkuntza profilak/trebakuntza hobetzea batetik, eta bestetik, zehaztea: hau da, zein betekizun bete behar dituzten zehaztea, delako ekimena egoki eskaini ahal izateko</p> <p>7.2.3- Begiraleen kontratazioan eta aisialdiko ekimenetara bideratzen diren dirulaguntzetan hizkuntza-irizpideak txertatzea</p>	<p>7.2.2- Mejorar los perfiles lingüísticos/formación de los monitores y las monitoras y definirlos; es decir, concretar qué requisitos deben cumplir para poder desarrollar de manera correcta las actividades programadas</p> <p>7.2.3- Insertar criterios lingüísticos en la contratación de monitores y en las subvenciones encaminadas a actividades de ocio</p>
---	---

7.3 Aisialdiko ekimenetan erabiltzen den euskararen kantitatea zaintzea

7.3 Cuidar la calidad del euskera utilizado en actividades de ocio

<p>7.3.1- Haur eta gazteentzako antolatzen diren ekitaldietako euskara kalitatezkoa dela bermatzea (bai ekitaldia, bai artisten/begiraleen euskararen ezagutza eta erabilera)</p> <p>7.3.2- Begiraleek darabilten hizkuntza lehen planoan jartzea, hau da, formak edukiak besteko garrantzia duela azpimarratzea eta horretan trebatzea (aisialdiko begirale ikastaroa)</p>	<p>7.3.1- Garantizar que el euskera que se utiliza en las actividades organizadas para niños y niñas y jóvenes sea de calidad (tanto en lo que se refiere a la actividad en sí como al conocimiento y uso del euskera de artistas/ monitores)</p> <p>7.3.2- Poner en primer plano la calidad lingüística del euskera utilizado por los monitores y las monitoras, es decir, subrayar que la forma tiene tanta importancia como el contenido e instruirles en ese sentido (curso de monitor de tiempo libre)</p>
---	---

7.4 Euskararen erabilera bultzatuko duten ekimenak antolatu eta balibideak optimizatzea

7.4 Organizar actividades que fomenten el uso del euskera y optimizar recursos

<p>7.4.1- Ekitaldi-zirkuitu ibiltariak, herri batean baino gehiagotan burutu ahal izango direnak, antolatzea</p>	<p>7.4.1- Organizar circuitos itinerantes de actividades, de manera que los actos programados puedan desarrollarse en más de una localidad</p>
--	--

7.6 Gazteei zuzendutako modako ekimen guztietan euskara lehenestea

7.6 Priorizar el euskera en las actividades de moda dirigidas a la población joven

7.6.2- Merkatuan agertzen diren berrikuntzak berehala lokalizatzea euskarara	7.6.2- Trasladar de manera inmediata al euskera las novedades que aparecen en el mercado
--	--

7.7 Etorकिन integrazio zabala eta aberasgarria euskarazko aisialdi programa egokiak antolatzea

7.7 Organizar programas de ocio adecuados en euskera para posibilitar una integración amplia y enriquecedora de la población inmigrante

7.7.1- Aisialdi-programetan bertakoen eta etorri berrien arteko elkarguneak sortzea	7.7.1- Crear puntos de encuentro entre la población nativa y las personas recién llegadas en los programas de ocio
---	--

7.8. Esparrua: kirola

7. 8. Ámbito: DEPORTE

7.8. Kirolaren esparruko jardueretan euskararen presentzia eta erabilera sendotzea

7.8 Fortalecer la presencia y utilización del euskera en las actividades del ámbito del deporte

7.8.2- Kirol arloan diharduten kolektiboekin lankidetzako protokoloak bultzatzea, entrenatzaile, begirale, irakasle, prestatzaile erta arbitroen hizkuntza-trebakuntza antolatzeko eta kirol ekintzetan euskararen presentzia bermatzeko uneoro	7.8.2- Fomentar protocolos de colaboración con los colectivos que trabajan en el ámbito deportivo en Arrigorriaga con la intención de organizar la formación lingüística de entrenadores, monitoras, monitores y asegurar la presencia permanente del euskera en las actividades deportivas
7.8.3- Euskarazko materialaren sorkuntza eta hedapena sustatzea	7.8.3- Fomentar la creación y difusión de materiales en euskera
7.8.4- Entrenatzaileak trebatzeko eta horientzako titulu ofizial eta ez ofizialak lortzeko ikastaroak antolatzea	7.8.4- Organizar cursos para instruir a los entrenadores y entrenadoras, y para que estos y estas obtengan títulos tanto oficiales como no oficiales
7.8.5- Kirol elkarteentzat euskararen erabilerari lotutako sariak eta txapelketak antolatzea	7.8.5- Organizar premios y campeonatos ligados a la utilización del euskera para los clubes deportivos

7.9 Kirolaren eremuan erakargarriak diren jarduerak, ekintza eta zaletasunetan euskarazko eskaintza areagotzea et ahorraren eskaera sustatzea

7.9 Aumentar la oferta en euskera de actividades, practicas y aficiones atractivas para la ciudadanía

7.9.1- Kirol-arloan euskararen erakargarritasuna landu eta era egokian proiektatu eta hedatzea	7.9.1- Cultivar el atractivo del euskera en el ámbito deportivo y proyectarlo y difundirlo de manera adecuada
--	---

Eragileak: Euskara Zerbitzua, aisialdi elkarteak, Alkarbibe, gazteak, kirol elkarteak eta kiroldegia

Garrantzia: altua

Adierazleak: urtean zehar egin diren aisialdi eta kirol ekintzen neurketa, begiraleen ikastaroen neurketa, egindako saioen eta kirolen euskararen kalitatea neurtu

Agentes: asociaciones de tiempo libre y deportivas, Servicio de Euskera, Alkarbide, polideportivo, jóvenes

Importancia: alta

Indicadores: oferta de acciones realizadas en deporte y en el tiempo libre, de los cursos de monitor de tiempo libre así como valoración de la calidad del euskera empleada en las acciones desarrolladas

Helburu estrategikoa: EUSKARAREN ELIKADURA

Objetivo estratégico: CALIDAD DEL EUSKERA

8. Esparrua: LIBURUGINTZA

Euskaraz argitaratzen diren liburuen kopuruak hazkunde nabarmena izan du azken urteetan. Dena den, ekoizpen editorialean izandako hazkunde hori irakurleei eta kultur beharrei egokitu eta doitu behar zaie. Ezinbestekoa da arreta berezia jartzea irakurzaletasun hori errotu daitekeen lehenengo garaian, hau da, irakurtzen hasten diren haur eta gazteengan.

8.1 Irakurzaletasuna bultzatzea

- | | |
|---------|---|
| 8.1.4- | Herri liburutegietan euskarazko liburuen presentzia bermatzea |
| 8.1.6- | Herri liburutegietan euskarazko liburuen sustapena egitea |
| 8.1.10- | Euskal testuen irakurketa publikoak bultzatzea |

Eragileak: herriko liburutegiak, udala, gazteak, haurrak, eskola, institutua

Garrantzia: ertaina/altua

Adierazleak: egindako saioen neurketa

8. Ámbito: PRODUCCIÓN EDITORIAL

En los últimos años la cantidad de libros que se publican en euskera ha tenido un crecimiento manifiesto. El crecimiento registrado en la creación y la producción editorial debe adecuarse a los lectores y las lectoras y las necesidades culturales. Es fundamental prestar una atención especial en la primera época en la que puede arraigar esa afición a la lectura, es decir, en los niños y las niñas y jóvenes que comienzan a leer.

8.1 - Fomentar la afición a la lectura

- | | |
|---------|--|
| 8.1.4- | Garantizar la presencia de libros en euskera en las bibliotecas públicas |
| 8.1.6- | Fomentar los libros en euskera en las bibliotecas públicas |
| 8.1.10- | Fomentar la lectura pública de textos en euskera |

Agentes: Ayuntamiento, jóvenes y niños y niñas, escuela, instituto y bibliotecas municipales

Importancia: media/alta

Indicadores: evolución de las iniciativas para fomentar la afición de la lectura

9. Esparrua: KULTURGINTZA

Arrigorriagan, euskararen inguruan ekitaldi dezente antolatzen da. Batzuetan udalak berak antolatzen ditu ikuskizunak eta beste batzuetan bertako elkarteek. Izan ere, haurrentzako kultura eskaintza finkatzeko eta ziurtatzeko lan egin behar du udalak. Halaber, Kultur Etxeak antolatzen dituen ikastaro eta tailerretan hizkuntza irizpideak landu beharko dira euskararen presentzia eta erabilera bultzatzeko. Epe ertain batera lortu behar dena da ume eta gazteentzat antolatutakoetan euskara hizkuntza nagusia izatea.

9. Ámbito: ACTIVIDAD CULTURAL

Se puede decir que la oferta de actividades culturales en euskera que se ofrece en el municipio de Arrigorriaga es bastante amplia. En ocasiones las actividades son organizadas por el propio Ayuntamiento y otras veces por las asociaciones culturales con la ayuda del ayuntamiento. De hecho, se deberá seguir afianzando la oferta cultural dirigida al público infantil. Sin embargo, se deberán trabajar los criterios lingüísticos que emplea la Casa de Cultura en sus talleres y cursos con el fin de impulsar la presencia del euskera y su utilización. En un plazo de tiempo no muy largo se ha de lograr que en las actividades organizadas para los niños, niñas y jóvenes la lengua utilizada mayoritariamente sea el euskera.

Herriko jaietan ere, hitzarmengintza jorratu beharko da euskararen presentzia eta euskararen erabilera bultzatzeko batez ere, haur eta gazteei zuzendutako ekintzetan. Bestalde, zeharlerrotasuna landu beharko da, arlo guztietatik sustatu beharko dira euskarazko ikastaroak eta ekimenak.

En las fiestas del municipio se deberá también trabajar el tema de los acuerdos de colaboración con el fin de impulsar la presencia del euskera así como su utilización, principalmente, en las actividades dirigidas a los niños y niñas y jóvenes. Por otro lado, se deberá trabajar la transversalidad debiéndose organizar desde todos los distintos departamentos cursillos en euskera y demás acciones.

9.1 Euskarazko kulturaren kontsumoa bultzatzea

9.1 Impulsar el consumo de cultura en euskera

9.1.3- Haurrei eta gazteei zuzendutako kultura ekoizpenak lehenestea

9.1.3- Priorizar las producciones culturales dirigidas a niños, niñas y jóvenes

9.2 Euskarazko sorkuntza sustatzeko neurriak hartzea

9.2- Adoptar medidas para impulsar la creación en euskera

9.2.3- Euskarazko sorkuntza bultzatzeko egitasmoak (sariak, lehiaketak...) abian jartzea edo indartzea

9.2.3- Poner en marcha o fortalecer proyectos para impulsar la creación en euskera (premios, concursos...)

Eragileak: Udala, Alkarbide, kultur elkarteak, Udala

Garrantzia: handia/ ertaina

Adierazleak: euskarazko kultura eskaintza neurtu, kultura eskaintzaren euskararen kalitatea neurtu

Agentes: Ayuntamiento, Alkarbide, asociaciones culturales

Importancia: media/alta

Indicadores: medir la oferta cultural en euskera así como la calidad de la misma

10. Esparrua: PUBLIZITATEA

10. Ámbito: PUBLICIDAD

Euskara gutxi erabiltzen da publizitatean eta, erabiltzen denean, gaztelania sortutako leloen bertsio mimetikoak izaten dira euskarazkoak. Hala ere, helduei agian bitxia egiten bazaie ere, euskaraz hezitako gazteek normaltasun osoz hartzen dute euskarazko publizitatea. Euskaldun gazteek kontsumitzen duten guztia euskaraz iragar daiteke. Herri erakundeek, kasu honetan Arrigorriagako udala, euskarazko publizitatearen alde jarri beharko dute. Hala ere, esan gabe doa, publizitatea ez da herri-erakundeei bakarrik dagokien zerbait.

El euskera se emplea poco en publicidad y, cuando se emplea, suele ser en versiones miméticas de los lemas creados en castellano. No obstante, aunque a las personas adultas les pueda resultar extraño, la juventud recibe con total normalidad la publicidad en dicha lengua. Todo lo que consumen los jóvenes vascohablantes se puede anunciar en euskera. En este caso, el Ayuntamiento de Arrigorriaga deberá posicionarse a favor de la publicidad en euskera. En cualquier caso, huelga decir que la publicidad no es algo que afecte únicamente a las instituciones públicas.

10.1- Euskarazko publizitatearen sorkuntza sustatzea, horretarako estrategia original, bereizgarri eta

10.1- Fomentar la creación publicitaria en euskera, impulsando estrategias originales, distintivas e innovadoras

berritzaileak bultzatuz

10.1.1- Euskarazko publizitatea sortzeko lehiaketak eta sariak antolatzea	10.1.1- Organizar concursos y premios para impulsar la creación publicitaria en euskera
---	---

Eragileak: Udala, herriko elkarteak, hedabideak

Garrantzia: ertaina/altua

Adierazleak: euskaraz egindako publizitate kopurua

Agentes: medios de comunicación, ayuntamiento y asociaciones del municipio

Importancia: media/ alta

Indicadores: medir la publicidad realizada en euskera

11. Esparrua: CORPUS PLANGINTZA ETA EUSKARAREN KALITATEA

11. Ámbito: PLANIFICACIÓN DEL CORPUS Y CALIDAD DEL EUSKERA

Planaren helburu nagusienetako bat da hizkuntza modu integralean garatzea, eta aldi berean, komunigarritasuna lantzea. Izan ere, kalitatezko euskara lortu nahi bada, hizkuntza erregistro egokiak erabili behar dira unean uneko eta tokian tokiko premiei erantzuteko. Beraz, hizkuntzaren errestasunaz gain, erraztasuna eta adierazgarritasuna landu behar dira (hau da, komunikagarritasuna bera).

Uno de los principales objetivos el plan es desarrollar la lengua de forma integral y, por tanto, reforzar la capacidad de comunicación. Si se quiere lograr un euskera de calidad, se han de emplear los registros que responden a las necesidades de cada momento y lugar. Por ello, además de cuidar la corrección, se ha de trabajar en el terreno de la facilidad o destreza comunicativa y la expresividad (en resumen, la capacidad de comunicación).

11.3 Arrigorriagako toponimia eguneratu, osatu ofizializatu eta zabaltzea

11.3 Actualizar, completar, oficializar y difundir la toponimia de Arrigorriaga

11.3.3- Toponimia alorrean aritzen diren entitateekin lankidetzaz bideak jorratzea besteak beste, euskaltzaindia	11.3.3- Abrir vías de comunicación con las entidades que trabajan en el ámbito de la toponimia como Euskaltzaindia
11.3.4- Hizkuntza paisaia zaintzea, leku berriei izena jartzeko orduak edota jarrita dauden izenak hobetzeko aholkularitza bideak jarritz	11.3.4- Cuidar el paisaje lingüístico abriendo vías de asesoramiento a la hora de decidir los nombres de los nuevos espacios o a la hora de mejorar los nombres actuales
1.3.5- Toponimia ofiziala eta zuzenaren erabileraren jarraipena egitea eta berau erabiltzearen garrantziaz jabetzeko, kanpainak egitea (ikastetxeetan) eta ikasmaterialak eta jokoak prestatzea	11.3.5- Realizar un seguimiento del uso oficial y adecuado de la toponimia y desarrollar campañas (en los centros escolares...) y preparar tanto materiales didácticos como juegos para tomar conciencia de la importancia que tiene dicho us

11.5 Adierazkortasuna zaindu eta indartzeko neurriak hartzea

11.5 Tomar medidas para cuidar y reforzar la expresividad

11.5.2- Gazteen hizkerari arreta berezia eskaintzea, horretarako ekimen zehatzak abian jarritz (erregistroen arabeko esamoldeak lantzeko	11.5.2- Otorgar una atención especial al modo de hablar de los jóvenes, poniendo en marcha para ello actuaciones concretas (concursos de escritura, concursos de
--	--

egitasmoak, idazlan lehiaketak, komiki-lehiaketak, sms lehiaketak, etab)	SMS.)
--	-------

11.6 Euskararen kalitatea zaindu

11.6 Cuidar la calidad del euskera

11.6.1- Euskararen erabilera publikoaren kalitatea bermatzea	11.6.1- Garantizar la calidad en el uso público del euskera
11.6.3- Euskarazko kartel eta errotuluetan erabiltzen den euskararen zuzentasuna bermatzeko bideak jartzea	11.6.3- Poner medios para garantizar el correcto uso del euskera utilizado en carteles y rótulos

Eragileak: eskualde mailako euskara zerbitzuak, udala, herri ikastetxea, Aldundia, institutua

Garrantzia: altua

Adierazleak: Arrigorriagako hizkera eta toponimia ondarea zabaltzeko egin diren ekintzen neurketa, ondarea zabaltzeko egin diren ekintzen kopuruaren neurketa.

Agentes: Servicios de Euskera de la comarca, instituto y colegio, Euskaltzaindia

Importancia: media/alta

Indicadores: calidad de carteles y rótulos, número de materiales didácticos

12. Esparrua: HEDABIDEAK

12. Ámbito: MEDIOS DE COMUNICACIÓN

Euskarazko hedabideek elkarlana eta koordinazioa bultzatu, baliabideei ahalik eta etenik handien atera, kalitatea etengabe hobetu eta produktu berriak eskaini behar dituzte. Lehentasunen artean honako hauek ere badaude: gazteei zuzendutako eduki eta kanalak bultzatzea, komunigarritasunaren bidetik estilo serioak eta arinak konbinatzea eta ikus-entzunekoei arreta berezia eskaintzea.

Los medios de comunicación en euskera deben promover la colaboración y la coordinación, sacar el máximo provecho a los recursos, mejorar continuamente la calidad y ofrecer nuevos productos. Entre las prioridades, también se encuentran las siguientes: impulsar contenidos y canales dirigidos a la población joven, combinar estilos serios y desenfadados para favorecer la comunicabilidad y ofrecer atención especial a los audiovisuales.

12.7 Hedabideetako hizkuntzaren kalitatea bermatzea

12.7 Garantizar la calidad lingüística de los medios de comunicación del municipio

12.7.1- Euskararen kalitatea bermatu eta zaintzeko neurriak hartzea	12.7.1- Tomar medidas para garantizar y cuidar la calidad del euskera
---	---

Eragileak: Udaleko atal guztiak, merkatari eta elkarteak

Garrantzia: ertaina/handia

Adierazleak:, egindako saioen bilakaera

Agentes: Ayuntamiento y medios de comunicación del municipio

Importancia: media

Indicadores: evolución de las medidas adoptadas

13. Esparrua: INFORMAZIOAREN ETA KOMUNIKAZIOAREN TEKNOLOGIAK

13. Ámbito: TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y LA COMUNICACIÓN

Hizkuntza batek informazio eta

Si una lengua quiere prosperar en la

komunikazioaren teknologiak alorrean etorkizuna izan nahi badu, oinarrizko baliabideak eta tresnak behar ditu. Horiek euskaraz garatzeko eta eguneratuak izateko ekimen eraginkorrak bultzatu beharko dira.

tecnología de la información y la comunicación necesita de recursos e instrumentos básicos. Con este fin se deberán promover acciones eficaces para desarrollar y actualizar dichos instrumentos y recursos en euskera.

13.1 Euskarazko baliabide teknologikoen gaineko informazioa bateratu eta zabaldu

13.1 Difundir la información municipal a través de herramientas tecnológicas en euskera

13.1.4- Udaleko informatikako tresnak euskaraz konfiguratzea eta horiek erabiltzeko moduan jartzea

13.1.4- Configurar las herramientas informáticas del ayuntamiento en euskera y ofrecerlas de manera que puedan ser utilizadas

Eragileak: gazteak, udala, herritarrak eta herriko elkarteak

Agentes: Ayuntamiento

Garrantzia: ertaina/altua

Importancia: media/alta

Adierazleak: egindako estrategien bilakaera

Indicadores: evolución de las herramientas informáticas

HELBURUAK LORTZEKO ZEHAR LERROAK

LÍNEAS TRANSVERSALES PARA LOGRAR LOS OBJETIVOS

Euskararen aldeko motibazioa:

Motivación hacia el euskera:

14. SENTSIBILIZAZIOA ETA MOTIBAZIOA

14. SENSIBILIZACIÓN Y MOTIVACIÓN

Euskararen aldeko motibazioaren inguruko saiok (tailerrak, sentsibilizazioa areagotzeko mintegiak) ugaldtu egin dira azken boladan. Motibazioak lotura estua du hizkuntzak ikastarekin eta, bereziki, haien erabilerarekin: hirurek elkar elikatzen dute.

Últimamente, las iniciativas para fomentar la motivación hacia el euskera (talleres y seminarios para aumentar la sensibilización) se han visto multiplicadas. La motivación está estrechamente relacionada con el aprendizaje de las lenguas y especialmente, con su uso: los tres se alimentan mutuamente.

Euskararen aldeko motibazioa eta sustapena lantzea ez da zentzu hertsian hartu behar, zentzu zabalean baizik. Hizkuntza ikasteko motibazioan eragiteak berebiziko garrantzia du, jakina, baina, horrekin batera, ezinbestekoa da euskara erabiltzeko argudioak ematea, hizkuntzen erabileran gertatzen diren egoerak kudeatzeko

No hay que considerar la motivación hacia el euskera y su fomento en un sentido estricto, sino en un sentido amplio. Insistir en la motivación para aprender una lengua tiene una importancia fundamental, por supuesto, pero a su vez, es esencial dar razones para usar el euskera, ofrecer estrategias para gestionar situaciones que se producen.

estrategiak eskaintzea.

14.1 Euskara balio positiboarekin eta modernitatearekin lotzeko ekimenak garatzea

14.1 Desarrollar iniciativas para identificar el euskera con valores positivos y modernos

14.1.1- Arrigorriagako hizkuntza erabilera eredu garri bata bultzatzea, elebitasunaren ikuspegitik eta euskararen aldeko jarreraren aldetik	14.1.1- Impulsar un uso modélico del euskera por parte del Ayuntamiento tanto desde el punto de vista del bilingüismo como desde el de la actitud favorable hacia el euskera
14.1.3- Gazteengan eragitea adin talde horietarako erreferente diren pertsonetan oinarrituta eta bide telematikoak lehenetsiz. Euskaraz egiten diren ekitaldietarako abantailak eskaintzea.	14.1.3- Lograr la implicación de los y las jóvenes a través de personas que son referentes para ellos y dando prioridad a vías telemáticas. Ofrecer ventajas para los actos que se desarrollan en euskera
14.1.4- Motibazioaren alderdi guztiak lantzea tailerren edo mintegien bidez: motibazio praktikoa, motibazio sinbolikoa eta motibazio kulturala	14.1.4- Trabajar todos los aspectos ligados a la motivación a través de talleres o seminarios: motivación práctica, motivación simbólica y motivación cultural
14.1.6- Agerpen publikoetan euskararen erabilera duen garrantziaz ohartarazi eta sensibiltzatzea	14.1.6- Advertir y sensibilizar sobre la importancia de utilizar el euskera en las manifestaciones públicas
14.1.7- Euskararen Nazioarteko Egunaren ospakizunak elkarlanean antolatzea	14.1.7- Organizar en colaboración el Día Internacional del Euskera

14.2 Familia transmisioa

14.2 Transmisión familiar

14.2.1- Gurasoengan, guraso izango direnengan eta aitona-amonengan eragitea, euskararen familia bidezko transmisioa ziurtatzeko (Eman giltza kanpaina...)	14.2.1- Lograr la implicación de padres y madres, futuros progenitores y abuelos y abuelas para asegurar la transmisión familiar del euskera
---	--

14.3 Irakaskuntza

14.3 Enseñanza

14.3.1- DBHn, Batxilergoan edo Lanbide Heziketan sartzear dauden gazteengan eta senideengan eragitea, euskarazko ereduetan ikasten jarraitzeak dakartzan abantailak azaltzeko (Nahi dudalako kanpaina)	14.3.1- Lograr la implicación de la población joven que está a punto de empezar estudios de Educación Secundaria Obligatoria, Bachiller o Formación Profesional, y también la implicación de sus familias, explicándoles la importancia y ventajas de seguir estudiando en modelos lingüísticos en euskera
--	--

14.4 Euskalduntze- alfabetatzea

14.4 Euskaldunización-alfabetización

14.4.1- Euskara ikasteko sensibiltzazio estrategiak diseinatu eta garatzea (Euskaltegien matrikulazio kanpaina, euskara ikastegatik dirulaguntzak, euskara ikasteko prozesuen gaineko informazioa zabaldu..)	14.4.1- Diseñar y desarrollar estrategias de sensibilización para aprender euskera (cursos para comerciantes, monitores, subvenciones, cursos de perfeccionamiento, talleres ...)
14.4.5- Helduentzako prestakuntza antolatzen dutenengan eragitea (autoeskolak, jubilatuen elkarteak, kultur elkarteak, merkatariek, ikastaroak euskaraz ere antolatzen)	14.4.5- Lograr el apoyo de los agentes implicados en la formación de adultos (autoescuelas, asociaciones de jubilados, asociaciones culturales) para que organicen sus cursos también en

14.5 Administrazioa

14.5 Administración

14.5.1- Euskaraz jarduteko gai diren herri-langileak euskara erabiltzeko bideak erraztea eta sustatzea

14.5.1- Facilitar y fomentar que el personal del ayuntamiento esté capacitado para ello, trabaje en euskera

14.6 Arlo sozioekonomikoa

14.6 Área socioeconómica

14.6.3- Herritarrengan eta merkatarari edo ostalariengan eragitea, herritarren hizkuntza hautuari egoki erantzuteko, hizkuntza paisaia zaintzeko

14.6.3- Lograr la complicidad de la ciudadanía, comerciantes, y, hosteleros para que respondan adecuadamente a la elección de idioma de cada ciudadano o ciudadana y cuiden el paisaje lingüístico

14.6.4- Errotulazio finkoa eta nohizbehinkakoa euskaraz ere jartzeko kanpainak martxan jarri, merkataritza elkarten bitartez (Euskara Arrigorriagako Merkataritzara programa, errotuluak aldatzeko dirulaguntza araudia)

14.6.4- Poner campañas a través de los comerciantes, para asegurar la presencia del euskera tanto en la rotulación fija como en la variable

14.7 Aisia eta kirola

14.7 Ocio y deporte

14.7.1- Aisialdi taldeekiko lankidetza bultzatzea, euskararen erabileraren normalizazioan ikusten diren gabeziak identifikatu eta elkarrekin garatzeko

14.7.1- Impulsar la colaboración con los grupos de ocio para identificar las carencias en la normalización del uso del euskera y desarrollarlas conjuntamente

14.7.4- Herriko kirol taldeekiko lankidetza bultzatzea, euskararen erabileraren normalizazioan ikusten diren gabeziak identifikatu eta elkarrekin garatzeko

14.7.4- Impulsar la colaboración con los clubes y equipos deportivos locales para identificar las carencias en la normalización del uso del euskera y desarrollarlas conjuntamente

14.8 Liburugintza

14.8 Producción editorial

14.8.1- Euskarazko irakurzaletasuna bultzatzeko kanpainak

14.8.1- Fomentar iniciativas para impulsar el hábito de leer en euskera

14.9 Kulturgintza

14.9 Actividad cultural

14.9.1- Kultura elkarteekiko elkarlana sustatzea, haietan euskararen erabilera sustatzeko

14.9.1- Fomentar la colaboración con las asociaciones culturales para que impulsen el uso del euskera en sus actividades

14.9.2- Euskara sustatzeko programa berezietan ikastetxeak ere parte hartzera bultzatzea

14.9.2- Buscar la implicación de los centros de educación en los programas para fomentar el euskera

14.9.4- Herritarren artean euskarazko kultur produktuen sorkuntza eta kontsumoa bultzatzeko komunikazio-ekintzak indartzea (dantzak, emanaldiak, hitzaldiak, antzerkiak..)

14.9.4- Reforzar las iniciativas comunicativas que tiene por objeto fomentar entre la ciudadanía la creación y consumo de productos culturales en euskera

14.9.5- Herritarrengan eragitea euskal kultura, kondairak eta toponimia ezagutzera emanda; gidak, argitalpen txikiak

14.9.5- Lograr la implicación de los ciudadanos y ciudadanas dándoles a conocer la cultura, leyendas y toponimia; se utilizarán guías y pequeñas publicaciones entre otros materiales

14.9.6- Tokian tokiko hizkera prestigiatzeko jardunaldiak edo saioak antolatzea

14.9.6- Organizar jornadas no actos con intención de dar prestigio a los dialectos locales

14.10 Hedabideak eta publizitatea

14.10 Medios de comunicación y publicidad

14.10.1- Komunikabideak euskarazko kultur, aisialdi eta kirol ekitaldien berriemaile eta partaide bihurtzea

14.10.1- Convertir a los medios de comunicación en difusores y partícipes de los actos culturales, deportivos y de ocio en euskera

14.10.2- Komunikabideetan herritarren eta, bereziki, gazteen parte-hartzea sustatzea (gizartearen bidez, esaterako)

14.10.2- Fomentar la participación de la ciudadanía, en especial de la población joven, en los medios de comunicación (por ejemplo, a través de las redes sociales)

14.10.3- Enpresa, merkatari eta elkartei zuzendutako sentsibilizazio ekintzak martxan jartzea publizitatean euskararen erabilera bultzatzeko

14.10.3- Poner en marcha acciones de sensibilización dirigidas a empresas, comerciantes y asociaciones para fomentar el uso del euskera en la publicidad

14.11 Teknologia berriak

14.11 Nuevas tecnologías

14.11.3- Herritarrengan eragitea, batez ere gazteenengan, sakelakoetan, tabletetan eta gainerako tresnetan euskarazko menuak, etab, euskaraz izan daitezen

14.11.3- Fomentar entre la ciudadanía, especialmente entre la población joven, que los menús, mensajes... de sus teléfonos móviles y demás estén en euskera

Eragileak: Udala, AlkARBIDE, kirol elkarteak, Euskaltegiak, merkatariak, aisialdiko elkarteak

Agentes: Ayuntamiento, AlkARBIDE, asociaciones municipales, comerciantes, Euskaltegis.

Garrantzia: altua

Importancia: alta

Adierazleak egindako hitzarmenen neurketa, irakurzaletasuna lantzeko ekimenak, euskarazko produktuen kontsumorako ekimenak

Indicadores: Iniciativas para impulsar la lectura, para fomentar el consumo de productos culturales, convenios para promover el uso del euskera...

Euskararen zabalkundea

Difusión del euskera

15.BARRUKO PROIEKZIOA

15. PROYECCIÓN INTERNA

Kalitatezko produktuen oinarrian euskal kulturaren irudia prestigiatzeko ahaleginak egiten jarraitu behar dugu, euskarara hiztunak erakartzeko eta hizkuntzaren erabilera areagotzeko saio horiek giltzarri baitira.

Tenemos que seguir realizando esfuerzos para dar prestigio a la imagen de la cultura en euskera, a partir de la creación de productos de calidad, puesto que esas iniciativas resultan clave para atraer hablantes al euskera e intensificar el uso de la lengua.

Elebitasun pasiboaren ikuspegitik, euskarazko kultur ekoizpenen zabalkundeak erdielebidunen (elebidun pasiboen) kopurua handitzeko eta haien elebitasun osorako

Desde el punto de vista del bilingüismo pasivo, la difusión de las producciones culturales en euskera puede contribuir a aumentar el número de semibilingües

zubia eraikitzeko balio dezake.

(bilingües pasivos) y a construir el puente hacia su bilingüismo completo.

15.2. Hizkuntza paisaia euskalduntzea

15.2 Euskaldunizar el paisaje lingüístico

15.2.2-	Hizkuntza paisaia euskalduntzen jarraitzeko lankidetzak-estrategiak diseinatzea
---------	---

15.2.2-	Diseñar estrategias de colaboración para continuar euskaldunizando el paisaje lingüístico
---------	---

15.7 Euskaraz sortutako eta gaztelaniaz sortutako kultura produktuen arteko loturak indartzea

15.7 Reforzar los vínculos entre los productos culturales creados en euskera y los creados en castellano

15.7.2-	Euskarazko kultur produktuak euskaraz ez dakitenen artean ezagutaraztea
---------	---

15.7.2-	Dar a conocer los productos culturales entre las personas que no saben euskera
---------	--

Eragileak: Alkarbide, ayuntamiento

Garrantzia: ertaina/altua

Adierazleak: euskarazko produktuak ezagutarazteko ekimenen bilakera

Agentes: Ayuntamiento, Alkarbide

Importancia: media/alta

Indicadores: evolución de las iniciativas para dar a conocer los productos en euskera, iniciativas para aumentar el bilingüismo